

Paix et développement

Par M. **José Maria**

GIL-ROBLES GIL DELGADO

Président du Parlement Européen

Deux mots peuvent rarement résumer et exprimer les désirs de toute l'humanité, comme il en est le cas avec le thème de notre congrès international «Rencontre d'Athènes '98». Je ne connais aucune société organisée, aucun État de notre planète qui n'ait comme objectifs constitutionnels suprêmes l'aspiration à la paix et la prospérité. Il ne faut pas oublier que l'Union Européenne elle-même, en tant que continuation de la Communauté Européenne, constitue l'oeuvre de la volonté des peuples européens jadis en conflit d'édifier leur avenir en commun et d'assurer, de par cette action commune, leur paix et leur prospérité.

La relation entre les notions de paix et de développement est une relation d'interdépendance: la paix constitue une condition nécessaire, certes non suffisante, pour le développement. De l'autre côté, un développement économique équilibré et la prospérité dans un espace géographique plus large contribuent décisivement à la

Ειρήνη και ανάπτυξη

Του κ. **José Maria**

GIL ROBLES GIL DELGADO

Προέδρου του Ευρωπαϊκού
Κοινοβουλίου

Σπανίως δύο λέξεις μπορούν να συνοψίσουν και να εκφράσουν τους πόθους ολόκληρης της ανθρωπότητας, όσο το θέμα του διεθνούς συνεδρίου μας «Συνάντηση των Αθηνών '98». Δεν γνωρίζω καμία οργανωμένη κοινωνία, κανένα κράτος στον πλανήτη μας που να μην έχει ως ύψιστους, συνταγματικούς στόχους την επιδίωξη της ειρήνης και της ευημερίας. Ας μην ξεχνάμε, η ίδια η Ευρωπαϊκή Ένωση, ως συνέχεια των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αποτελεί δημιουργία της θέλησης των κάποτε αλληλοσπαραζομένων ευρωπαϊκών λαών να οικοδομήσουν το μέλλον τους από κοινού και να εξασφαλίσουν με την κοινή αυτή δράση την ειρήνη και την ευημερία τους.

Η σχέση ανάμεσα στις έννοιες της ειρήνης και της ανάπτυξης είναι αμφίδρομη, είναι σχέση αλληλοεξάρτησης: η ειρήνη αποτελεί αναγκαία, βεβαίως όχι ικανή, συνθήκη (όρο) για την ανάπτυξη. Από την άλλη πλευρά, η επιτευξη ισόρροπης οικονομικής ανάπτυξης και ευημερίας σ' ένα ευρύτερο

stabilisation de la paix entre les peuples de la région. Cependant, même à l'intérieur d'un pays, le développement économique peut, par des manœuvres adéquates, contribuer à l'atténuation des contrastes sociaux et au rétablissement de la paix sociale. De plus, l'on sait qu'un pays dans lequel règne la paix sociale, a de plus grandes probabilités de développement économique. L'expérience historique nous confirme, dramatiquement dans plusieurs cas, la relation d'interdépendance des deux notions.

De même, nous ne pouvons pas passer outre que la notion de paix, aujourd'hui, s'étend et comprend la conciliation de l'homme avec l'environnement, la paix avec la nature. Le respect et la protection de l'environnement constituent, ou doivent constituer, le paramètre principal de notre politique, de notre comportement. Cet élément donne une dimension tout à fait différente à la notion de développement: seul un développement durable (et respectueux de l'environnement), qui confie aux générations suivantes l'environnement propre et n'épuise pas les ressources naturelles de notre planète, constitue un réel développement. Il serait, également imprévoyant de se limiter à l'objectif d'un développement tel que caractérisé et mesuré par les systèmes nationaux de compte en application. Il serait, par exemple, plus important si le développement économique marchait toujours de front avec l'

γεωγραφικό χώρο συμβάλλει αποφασιστικώς στην παγίωση της ειρήνης ανάμεσα στους λαούς της περιοχής. Αλλά και μέσα σε μία χώρα, η οικονομική ανάπτυξη μπορεί, με κατάλληλους χειρισμούς, να συμβάλλει στην άμβλυση των κοινωνικών αντιθέσεων και την αποκατάσταση της κοινωνικής ειρήνης. Αντιστρόφως, είναι σε όλους μας γνωστό ότι μία χώρα στην οποία επικρατεί κοινωνική ειρήνη έχει πολύ μεγαλύτερες πιθανότητες οικονομικής ανάπτυξης. Η ιστορική εμπειρία μας έχει επιβεβαιώσει, πολλές φορές κατά τον πιο δραματικό τρόπο, την σχέση αλληλοεξάρτησης των δύο εννοιών.

Δεν μπορούμε, επίσης, να παραβλέψουμε ότι η έννοια της ειρήνης σήμερα προεκτείνεται και συμπεριλαμβάνει την συμφιλίωση του ανθρώπου με το περιβάλλον, την ειρήνη με τη φύση. Ο σεβασμός και η προστασία του περιβάλλοντος αποτελούν, ή πρέπει να αποτελούν, πρωταρχική παράμετρο της πολιτικής μας, της συμπεριφοράς όλων μας. Το στοιχείο αυτό δίνει και μία τελείως διαφορετική διάσταση στην έννοια της ανάπτυξης: μόνο μία αειφόρος ανάπτυξη που παραδίδει στις επερχόμενες γενεές καθαρό το περιβάλλον και αμείωτους του φυσικούς πόρους του πλανήτη μας, αποτελεί πραγματική ανάπτυξη. Θα ήταν, επίσης, κοντόφθαλμο να περιορισθούμε στον στόχο μίας ανάπτυξης, όπως αυτή χαρακτηρίζεται και μετράται από τα εφαρμοζόμενα εθνικολογιστικά συστήματα. Θα ήταν, π.χ. μεγαλύτερης αξίας και σημασίας, αν η οικονομική ανάπτυξη συμβάδιζε πάντοτε και με τον εμπλουτισμό και την ανύ-

enrichissement et l'élévation du niveau intellectuel d'un peuple.

La paix et le développement ont été, depuis les premiers jours de notre Communauté, ses objectifs principaux. Nous sommes fiers de les avoir atteints, l'Union Européenne étant aujourd'hui un espace de paix et de prospérité, un attrait pour d'autres peuples qui souhaitent avec ardeur en devenir membres. Simultanément, nous sentons une profonde responsabilité de contribuer à la sauvegarde et au rétablissement de la paix, ainsi qu'au développement économique d'autres pays et régions géographiques. Notre politique confirme nos intentions:

1. L'élargissement de l'Union aux pays de l'Europe Centrale et de l'Est et à Chypre se trouve désormais au stade des négociations.

2. La Coopération Euro - Méditerranéenne a désormais pris la forme de programmes de développement précis et d'actions envers ces pays méditerranéens.

3. L'Union et les 71 pays de l'Afrique, Caraïbes et Pacifique sont prêts à signer la nouvelle Convention de Lomé, la cinquième, pour la période 2000-2010, le plus grand programme d'assistance au monde.

4. Nous avons élargi et intensifié notre collaboration avec presque tous les organismes de coopération économique périphérique du monde (MERCOSUR, Pacte Andin, ASEAN, Pays du Golfe,...).

Certainement, les problèmes de développement, notamment dans les pays du tiers monde, n'ont pas été résolus. Le fait que 47 pays, d'après les

ψωση του πνευματικού υποστρώματος ενός λαού.

Η ειρήνη και η ανάπτυξη υπήρξαν από το ξεκίνημα της Ένωσης μας πρωταρχικοί της στόχοι. Είμαστε περήφανοι που πετύχαμε, η Ευρωπαϊκή Ένωση να αποτελεί σήμερα χώρο ειρήνης και ευημερίας θέλητρο άλλων λαών που επιθυμούν διακαώς να γίνουν μέλη της. Συγχρόνως, νοιώθουμε την βαθιά ευθύνη να συμβάλουμε στη διαφύλαξη και αποκατάσταση της ειρήνης, καθώς και στην οικονομική ανάπτυξη άλλων χωρών και γεωγραφικών περιοχών. Η πολιτική μας επιβεβαιώνει τις προθέσεις μας:

1. Η διεύρυνση της Ένωσης προς τις χώρες της Κ. και Α. Ευρώπης και την Κύπρο βρίσκεται πλέον στο στάδιο των διαπραγματεύσεων.

2. Η Ευρωμεσογειακή Συνεργασία έχει πάρει πλέον την μορφή συγκεκριμένων αναπτυξιακών προγραμμάτων και ενεργειών για τις Μεσογειακές αυτές χώρες.

3. Η Ένωση και οι 71 χώρες της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού είναι έτοιμες να υπογράψουν την νέα, πέμπτη Σύμβαση Λομέ για την περίοδο 2000-2010, το μεγαλύτερο πρόγραμμα παροχής βοήθειας στον κόσμο.

4. Διευρύνουμε και εντατικοποιήσαμε την συνεργασία μας με όλους σχεδόν τους οργανισμούς περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας στον κόσμο (MERCOSUR, ASEAN...).

Βεβαίως, τα αναπτυξιακά προβλήματα, ιδιαίτερα στις χώρες του τρίτου κόσμου δεν έχουν επιλυθεί. Το γεγονός ότι 47 χώρες, σύμφωνα με τα στοιχεία του ΟΗΕ, βρίσκονται κάτω από

statistiques de l' ONU, se trouvent en dessous de la limite de survie, nous engage à intensifier nos efforts.

D' autre part, je ne passerai pas outre le fait que la Politique Extérieure et de Sécurité Commune de l' Union Européenne, qui a également été élaborée comme le principal moteur d' intervention de l' Union pour la sauvegarde de la paix, n' a pas répondu aux espérances des citoyens européens. Notamment dans les Balkans, au Moyen - Orient et dans certaines régions de l' Afrique, l' Union n' a pas pu jouer de rôle essentiel. Ceci nous oblige à intensifier nos efforts pour une politique extérieure et de sécurité commune plus effective.

Je voudrais, finalement, me référer au rôle de paix et de développement que la Grèce est appelée à jouer dans les Balkans. La Grèce est un pôle de stabilité et, en même temps, un facteur important de développement économique de toute la région. Elle aura toujours le support de l' Union. Je voudrais, à ce point, réitérer que le Parlement Européen soutient tout effort pour la solution pacifique de la crise en Mer Egée.

το όριο επιβίωσης, μας δεσμεύει να εντείνουμε τις προσπάθειές μας.

Δεν θα αντιπαρέλθω, εξ άλλου, το γεγονός, ότι η Κοινή Εξωτερική Πολιτική και η Πολιτική Άμυνας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που σχεδιάσθηκε και ως ο κύριος μοχλός παρέμβασης της Ένωσης για την διαφύλαξη της ειρήνης, δεν ανταποκρίθηκε στις προσδοκίες των ευρωπαϊών πολιτών. Ιδιαίτερα στα Βαλκάνια, στη Μέση Ανατολή και σε ορισμένες περιοχές της Αφρικής, η Ένωση δεν μπόρεσε να διαδραματίσει κανένα ουσιαστικό ρόλο. Αυτό μας αναγκάζει να εντείνουμε τις προσπάθειές μας για μία πιο αποτελεσματική κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική άμυνας.

Θα ήθελα, τέλος, να αναφερθώ στον ρόλο ειρήνης και ανάπτυξης που καλείται να διαδραματίσει η Ελλάδα στο χώρο των Βαλκανίων. Η Ελλάδα είναι πόλος σταθερότητας και συγχρόνως ένας σημαντικός παράγοντας οικονομικής ανάπτυξης όλης της περιοχής. Σ' αυτό θα έχει πάντα την υποστήριξη της Ένωσης.

Θα ήθελα εδώ να επαναλάβω, επίσης, ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στηρίζει όλες τις προσπάθειες για μία ειρηνική επίλυση της κρίσης στο Αιγαίο.

Constantin GE. ATHANASSOPOULOS

Professeur Section Urbaine et Développement Régional de l' Université des Sciences Sociales et Politiques PANTEION d' Athènes

LA NOTION «INVESTISSEMENT PRODUCTIF PRIVE» DANS LE CADRE INSTITUTIONNEL DE LA LEGISLATION GRECQUE POUR LE DEVELOPPEMENT

Bruxelles, 1994